



УНИВЕРЗИТЕТ У БЕОГРАДУ ♦ ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ
UNIVERZITET U BEOGRADU ♦ FILOLOŠKI FAKULTET

08 APR 2011

482/2

Проф. др Бранко Ковачевић
Ректор
Универзитет у Београду
Студентски трг 1
11000 Београд

Поштовани господине Ректоре,

Достављамо Вам предлог стручне комисије за припрему реферата за доделу звања професор *емеритус* др Ивану Клајну, редовном професору Филолошког факултета у пензији.

С поштовањем,

СЕКРЕТАР
ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА



Милован Кнежевић

УНИВЕРЗИТЕТ У БЕОГРАДУ
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

ПРИМЉЕНО: 08 APR 2011			
Орг. јед.	Број	Прилог	Вредност
	482/2		

КАТЕДРИ ЗА ИТАЛИЈАНСКИ ЈЕЗИК И КЊИЖЕВНОСТ
ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА

Будући да сам обавештен да постоји могућност да будем
предложен за титулу professor emeritus-а Филолошког факултета,
изјављујем да немам ништа против те иницијативе.

Београд, 7.4.2011.


Академик Иван Клајн

УНИВЕРЗИТЕТ У БЕОГРАДУ
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

ПРИМЉЕНО: 08 APR 2011			
Орг. јед.	Број	Прилог	Вредност
	482/2		

Сенату Универзитета у Београду

**Предмет: Извештај Стручне комисије за припрему
реферата са предлогом одлуке за доделу звања
професор *емеритус* проф. др Ивану Клајну**

На основу члана 41. тачка 39. Статута Универзитета у Београду („Гласник Универзитета у Београду", број 131/06, 140/08, 143/08 и 150/09) и члана 7. Правилника о условима и поступку додељивања звања професор *емеритус* („Гласник Универзитета у Београду", број 132/06 и 134/07), Сенат Универзитета у Београду, на седници одржаној 23. фебруара 2011. године, донео је одлуку о образовању Стручне комисије за припрему реферата са предлогом одлуке за доделу звања професор *емеритус* проф. др Ивану Клајну, редовном професору Универзитета у Београду - Филолошки факултет, у пензији, у саставу:

проф. др **ГОРДАНА ТЕРИЋ**, Филолошки факултет
проф. др **ЖЕЉКО ЋУРИЋ**, Филолошки факултет
проф. др **МИРКА ЗОГОВИЋ**, Филолошки факултет
проф. др **ЈУЛИЈАНА ВУЧО**, Филолошки факултет
проф. др **ВЕСНА ПОЛОВИНА**, Филолошки факултет.

Стручна комисија има част да Сенату Универзитета у Београду поднесе следећи

ИЗВЕШТАЈ

Академик проф. др Иван Клајн рођен је 31.01.1937. године у Београду, где је завршио гимназију. Диплому из италијанског језика и књижевности на Филолошком факултету у Београду стекао је јуна 1961. године. Пошто је дипломирао, запослио се у листу „Политика“ као новинар-преводац. У новембру 1964. изабран је за асистента на Катедри за италијанистику Филолошког факултета у Београду. Истог месеца одбранио је магистарски рад под насловом „Речи страног порекла у послератном италијанском језику“.

Докторску дисертацију „Утицаји енглеског језика у италијанском“ одбранио је у фебруару 1970. године. У звање редовног професора изабран је 1984. године. У два наврата био је управник Катедре за италијанистику: од 1995. до 1997. и од 1999. до одласка у пензију 2002. године. У октобру 2000. изабран је за дописног члана САНУ, а у октобру 2003. за њеног редовног члана.

На Филолошком факултету у Београду предавао је више предмета: морфологију и синтаксу савременог италијанског језика, историју италијанског језика и језик италијанске поезије на Катедри за италијанистику, историјску граматику шпанског језика на Катедри за иберијске студије, примењену лингвистику на Катедри за општу лингвистику и упоредну граматику романских језика на постдипломским студијама. Као лектор за српскохрватски језик боравио је од 1968. до 1970. на Универзитету у Фиренци, а школске 1983/84. на Универзитету Јејл у САД. Од 1975. године био је један од уредника часописа „*Italica Belgradensia*“, а од 1980. одговорни уредник часописа „Студије из контрастивне анализе италијанског и српскохрватског језика“. Године 1996, на предлог Матице српске, изабран је за главног и одговорног уредника часописа „Језик данас“. Члан је Одбора за стандардизацију српског језика од његовог оснивања 1997. године.

Годишњу награду РТБ Београд за допринос у унапређењу културе говора добио је 1977. године за књигу „Разговори о језику“ и 1991. за „Језички приручник“ у ком је био један од коаутора. За „Италијанско-српски речник“ добио је Нолитову награду 1996. године, као и награду Министарства спољних послова Италије 1998. године. У јануару 1997. Министарство културе Републике Србије доделило му је награду за допринос српској језичкој култури, а награду Вукове задужбине за науку добио је 2003. године за књигу „Творба речи у савременом српском језику. Први део: слагање и префиксација“. Године 2004. председник Републике Италије доделио му је Орден звезде италијанске солидарности.

Стручна комисија има част да приложи извод из богате библиографије академика проф. др Ивана Клајна:

1963.

Italijanski konjunktiv i njegovo prevođenje na srpskohrvatski, «*Živi jezici*» (Beograd), 5, 1-4, pp. 1-10.

1964.

Izgovor stranih reči u italijanskom, risultati di due inchieste svolte in Italia nel 1963, «Živi jezici» (Beograd), 6, 1-4, pp. 29-38.

1965.

Tullio De Mauro: Storia linguistica dell'Italia unita, «Živi jezici» (Beograd), 7, 3-4, pp. 95-98.

1966.

Uslovi za asimilaciju stranih reči, «Anali Filološkog fakulteta» (Beograd), 6, pp. 433-443.

1967.

I nessi consonantici nell'italiano, «Lingua nostra» (Firenze), 28, 3, pp. 74-81.

Strana reč – šta je to?, «Zbornik za filologiju i lingvistiku» (Novi Sad), 10, pp. 7-24.

Paolo Volponi, *Svetska mašina*, traduzione, Beograd, Prosveta.

1968.

Prilog građi za bibliografiju Dantea u Srbiji, con Momčilo Savić, in Eros Sekvi (a cura di), «Zbornik o Danteu: 1265-1965», Beograd, Prosveta, pp. 163-181.

1970.

Nazivi mačke u evropskim jezicima: pokušaj uporedne sinhronijske studije, «Anali Filološkog fakulteta» (Beograd), 10, pp. 335-353.

Duzepe Bofa, *Ruska revolucija*, traduzione, Beograd, Komunist.

1971.

Uticaji engleskog jezika u italijanskom, Beograd, Beogradski univerzitet.

1972.

Influssi inglesi nella lingua italiana, Firenze, Olschki.

La definizione della parola composta e i composti italiani, «Živi jezici» (Beograd), 14, 1-4, pp. 45-64.

Carducci e il linguaggio poetico tradizionale, «Linguistica» (Ljubljana), 12, pp. 107-123.

T. B. Alisova: Современное итальянское языкознание, «Živi jezici» (Beograd), 14, 1-4, pp. 181-183.

Benedetto da Mantova, *Il Beneficio di Cristo*, redazione del testo serbocroato di Ivan Klajn, Firenze, Sansoni.

1974.

Aldo Luppi: *Dizionario tecnico-commerciale italiano-croato-serbo*, «La Battana» (Fiume), 11, 32, pp. 150-151.

Intorno alla classificazione delle parole composte, «Živi jezici» (Beograd), 16, 1-4, pp. 59-74.

Su alcuni anglicismi nella recente terminologia linguistica, «Lingua nostra» (Firenze), 35, 3, pp. 86-87.

Lučano Alberti, *Muzika kroz vekove*, traduzione; redazione e note sull'autore a cura di Predrag Milošević, Beograd, Vuk Karadžić.

Ernesto Grasi, *Teorija o lepom u antici*, traduzione; traduzione di testi illustrativi dal greco e latino di Ljiljana Crepajac, Beograd, Srpska književna zadruga.

1975.

Intorno alla definizione del pronome, «Linguistica» (Ljubljana), 15, pp. 79-91.

O transkripciji stranih geografskih imena, «Globus» (Beograd), 7, pp. 177-189.

Per una definizione del linguaggio aulico della poesia italiana, «Italica Belgradensia» (Beograd), 1, pp. 87-118.

Velike avanture i pet kontinenata, traduzione, con Jugana Stojanović, Beograd, Vuk Karadžić.

Veliki mitovi i legende: Od pećine do oblakodera, traduzione, con Aleksandra Klajn, Beograd, Vuk Karadžić.

1976.

Konvencionalno i suštinsko u pravopisu, «Radovi Instituta za jezik i književnost» (Sarajevo), 3, pp. 59-73.

O zamenicama i pojmu zamenjivanja, «Anali Filološkog fakulteta» (Beograd), 12, pp. 547-564.

Sulle funzioni attuali del pronome ESSO, «Lingua nostra» (Firenze), 37, 1-2, pp. 26-32.

Eros Sekvi, *Mudre izreke*, traduzione, Beograd, Nolit.

1977.

Istorijska gramatika španskog jezika, Beograd, Naučna knjiga.

1978.

Razgovori o jeziku, articoli pubblicati nel quotidiano «Borba» riveduti e aggiornati, Beograd, Vuk Karadžić.

Milica Grković: *Rečnik ličnih imena kod Srba*, «Južnoslovenski filolog» (Beograd), 34, pp. 227-233.

O prefiksoidima u srpskohrvatskom jeziku, «Naš jezik» (Beograd), 23, 5, pp. 187-198.

Pridevske zamenice ili pridevi?, «Južnoslovenski filolog» (Beograd), 34, pp. 17-33.

Aldo Luppi: *Dizionario tecnico-commerciale italiano-croato-serbo*, «La Battana» (Fiume), 11, 32, pp. 150-151.

Intorno alla classificazione delle parole composte, «Živi jezici» (Beograd), 16, 1-4, pp. 59-74.

Su alcuni anglicismi nella recente terminologia linguistica, «Lingua nostra» (Firenze), 35, 3, pp. 86-87.

Lučano Alberti, *Muzika kroz vekove*, traduzione; redazione e note sull'autore a cura di Predrag Milošević, Beograd, Vuk Karadžić.

Ernesto Grasi, *Teorija o lepom u antici*, traduzione; traduzione di testi illustrativi dal greco e latino di Ljiljana Crepajac, Beograd, Srpska književna zadruga.

1975.

Intorno alla definizione del pronome, «Linguistica» (Ljubljana), 15, pp. 79-91.

O transkripciji stranih geografskih imena, «Globus» (Beograd), 7, pp. 177-189.

Per una definizione del linguaggio aulico della poesia italiana, «Italica Belgradensia» (Beograd), 1, pp. 87-118.

Velike avanture i pet kontinenata, traduzione, con Jugana Stojanović, Beograd, Vuk Karadžić.

Veliki mitovi i legende: Od pećine do oblakodera, traduzione, con Aleksandra Klajn, Beograd, Vuk Karadžić.

1976.

Konvencionalno i suštinsko u pravopisu, «Radovi Instituta za jezik i književnost» (Sarajevo), 3, pp. 59-73.

O zamenicama i pojmu zamenjivanja, «Anali Filološkog fakulteta» (Beograd), 12, pp. 547- 564.

Sulle funzioni attuali del pronome ESSO, «Lingua nostra» (Firenze), 37, 1-2, pp. 26-32.

Eros Sekvi, *Mudre izreke*, traduzione, Beograd, Nolit.

1977.

Istorijska gramatika španskog jezika, Beograd, Naučna knjiga.

1978.

Razgovori o jeziku, articoli pubblicati nel quotidiano «Borba» riveduti e aggiornati, Beograd, Vuk Karadžić.

Milica Grković: *Rečnik ličnih imena kod Srba*, «Južnoslovenski filolog» (Beograd), 34, pp. 227-233.

O prefiksoidima u srpskohrvatskom jeziku, «Naš jezik» (Beograd), 23, 5, pp. 187-198.

Pridevske zamenice ili pridevi?, «Južnoslovenski filolog» (Beograd), 34, pp. 17-33.

Oracio Kosta, *O jevrejskom teatru: umetnost pozorišta "Habima"*, traduzione, «Scena» (Novi Sad), 14, 1, 1, pp. 100-105.

1979.

Pascoli e la fine del linguaggio aulico, «Filološki pregled» (Beograd), 17, 1-4, pp. 43-64.

Sull'uso del pronome riflessivo tonico in italiano, «Lingua nostra» (Firenze), 40, pp. 112-123.

Transkripcija i adaptacija imena iz romanskih jezika: imena iz italijanskog, «Radovi Instituta za jezik i književnost» (Sarajevo), 6, pp. 121-140.

Transkripcija i adaptacija imena iz romanskih jezika: imena iz španskog, «Radovi Instituta za jezik i književnost» (Sarajevo), 6, pp. 140-155.

Transkripcija i adaptacija imena iz romanskih jezika: imena iz portugalskog, «Radovi Instituta za jezik i književnost» (Sarajevo), 6, pp. 156-174.

1980.

Jezik oko nas, Beograd, Nolit.

Italijanski konjunktiv i njegovo prevođenje na srpskohrvatski, «Studije iz kontrastivne analize italijanskog i srpskohrvatskog jezika» (Beograd), 1, pp. 83-101.

1981.

Kako se kaže: rečnik jezičkih nedoumica, Beograd, BIGZ.

Emidio De Felice: I cognomi italiani, «La Battana» (Fiume), 18, 60, pp. 99-101.

Luis de Kamoens, *Luzijadi*, traduzione di Đorđe Šaula; redazione, prefazione e note a cura di Ivan Klajn, Beograd, Srpska književna zadruga.

1982.

Esempi di un metodo di analisi contrastiva del lessico, «Studije iz kontrastivne analize italijanskog i srpskohrvatskog jezika» (Beograd), 2, pp. 97-115.

1983.

Emidio De Felice: I nomi degli italiani, «La Battana» (Fiume), 20, 67, pp. 119-121.

Greko-latinizmi i pitanje terminoloških dubleta, «Kontrastivna jezička istraživanja» (Novi Sad), pp. 107-110.

Kontaktni i mešani jezici, «Književnost i jezik» (Beograd), 30, 4, pp. 241-249.

Za priznavanje mogućnosti slobodnog izbora u pravopisnoj normi, «Aktuelna pitanja naše jezičke kulture», Beograd, Prosvetni pregled, pp. 95-97.

1985.

O funkciji i prirodi zamenica, Beograd, Institut za srpskohrvatski jezik.

On Conceptual Neuter, «Zbornik Matice srpske za filologiju i lingvistiku» (Novi Sad), 27-28, 1984-1985, pp. 347-354.

1986.

O sintaktičkim osobinama pokaznih zamenica srednjeg roda, «Prilozi za književnost, jezik, istoriju i folklor» (Beograd), 51-52, 1-4, 1985-1986, pp. 63-71.

A. Cantarini: Lineamenti di fonologia slava, «Prilozi za književnost, jezik, istoriju i folklor» (Beograd), 51-52, 1-4, 1985-1986, pp. 221-222.

Analiza grešaka i greške analize, «Kontrastivna jezička istraživanja» (Novi Sad), pp. 107-110.

Dimostrativi, deissi e sostituzione, «Lingua nostra» (Firenze), 47, 4, pp. 116-121.

1987.

Rečnik jezičkih nedoumica, seconda edizione riveduta e aggiornata, Beograd, Nolit.

Jezici naroda i narodnosti Jugoslavije i jugoslovenska lingvistika u stranim enciklopedijama, «Lingvistika i lingvističke aktivnosti u Jugoslaviji», Atti del convegno, 29-31 marzo 1985, Sarajevo, Akademija nauka i umjetnosti Bosne i Hercegovine, pp. 35-38.

Priručnici za srpskohrvatski na italijanskom jeziku od ujedinjenja Italije do prvog svetskog rata, «Anali Filološkog fakulteta» (Beograd), 18, pp. 143-168.

1988.

Dejvid Kristal, *Enciklopedijski rečnik moderne lingvistike*, traduzione, con Boris Hlebec, prefazione di Ranko Bugarski, Beograd, Nolit.

1989.

Italijansko-srpskohrvatski rečnik, con Srđan Musić, Beograd, BIGZ.

Il neutro in italiano e in serbocroato, «Jezici i kulture u doticajima» (Pula), pp. 315-320.

Ranko Bugarski: Uvod u opštu lingvistiku, «Živi jezici» (Beograd), 31, 1-4, pp. 112-114.

Funzioni dei pronomi personali in italiano, «Italica Belgradensia» (Beograd), 2, pp. 97-109.

Alberto Moravija, *Leto na Kapriju*, traduzione; prefazione di Jugana Stojanović, Beograd, Narodna knjiga.

1991.

Jezički priručnik, con Pavle Ivić, Mitar Pešikan e Branislav Brborić, Beograd, Radio-televizija Beograd.

Italijanska zamenica "se" i pojam refleksivnosti, in Mirjana Drndarski (a cura di), «Uporedna istraživanja» (Beograd), 3, pp. 429-435.

Italijansko-srpskohrvatska leksikografija juče, danas i sutra, «Zadužbina» (Beograd), 13, p. 7.

Osservazioni sul CI impersonale, «Lingua nostra» (Firenze), 72, 4, pp. 109-113.

Pronomi, avverbi e preposizioni, «Linguistica» (Ljubljana), 31, 1, pp. 259-267.

Franческа Duranti, *Kuća na Mesečevom jezeru*, traduzione; prefazione di Mirka Zogović, Beograd, Nolit.

1992.

Italijansko-srpskohrvatski rečnik, seconda edizione, con Srđan Musić, Beograd, BIGZ.

Rečnik jezičkih nedoumica, terza edizione riveduta e aggiornata, Beograd, Nolit.

Rečnik novih reči, Novi Sad, Matica srpska.

Dordano Bruno, *Svećar*, traduzione per il teatro "Atelje 212" di Belgrado, prima rappresentazione 4 luglio 1992.

1994.

Pisci i pismenjaci, Novi Sad, Matica srpska.

Stanje jezičke pravilnosti u našim sredstvima informisanja, «Zadužbina» (Beograd), 26, p. 5.

1995.

Subordinate esplicitate introdotte da preposizioni, «Italica Belgradensia» (Beograd), 4, pp. 33- 38.

1996.

Italijansko-srpski rečnik, Beograd, Nolit.

Srpski jezik na kraju veka, Ivan Klajn et al., redazione di Milorad Radovanović, Beograd, Institut za srpski jezik, SANU, Službeni glasnik.

Vrste romanizama u savremenom srpskohrvatskom jeziku i putevi njihovog dolaska, «Zbornik Matice srpske za filologiju i lingvistiku» (Novi Sad), 39, 2, pp. 45-64.

Dva pravopisna problema u vezi sa stranim rečima: pisanje složenica i polusloženica; nejednačenje po zvučnosti, in Judita Plankoš (a cura di), Atti del convegno «Strane reči i izrazi u srpskom jeziku, sa osvrtom na isti problem u jezicima nacionalnih manjina», 18-20 ottobre 1995, Subotica, Gradska biblioteka / Beograd, Institut za srpski jezik, SANU, pp. 121-127.

Pljosnate gliste u Mrtvom moru, «Danica: srpski narodni ilustrovani kalendar za 1997» (Beograd), pp. 320-325.

Štamparske greške kao leksička vežba u nastavi italijanskog jezika, «Glossa» (Beograd), 2, 2- 3, pp. 69-74.

Dejvid Kristal, *Kembrička enciklopedija jezika*, a cura di Boris Hlebec, Ivan Klajn e Slavoljub Trudić, redazione di Ranko Bugarski, traduzione di Gordana Terić et al., Beograd, Nolit.

1997.

Rečnik jezičkih nedoumica, quarta edizione riveduta e aggiornata, Beograd, Čigoja štampa.

1998.

Ispici pa reci, articoli già pubblicati in *Razgovori o jeziku* (1978), *Jezik oko nas* (1980) e *Pisci i pismenjaci* (1994) e articoli pubblicati nel settimanale «NIN», Beograd, Centar za primenjenu lingvistiku / Novi Sad, Prometej.

Gramatički i leksikografski status glagolskih imenica od nesvršenih glagola, «Naučni sastanak slavista u Vukove dane: Vrste reči u srpskom jeziku» (Beograd), 27, 2, pp. 149-157.

O jednom mutnom vokalu, ili zašto „spajs gerls“ ne mogu biti „spajs grls“, «Jezik danas» (Novi Sad), 5, pp. 19-24.

O jednom „lahko“ napisanom udžbeniku, «Jezik danas» (Novi Sad), 7, pp. 17-19.

O kriterijumima za semantičko normiranje reči, «Naš jezik» (Beograd), 32, 3-4, pp. 134-147.

Dejvid Kristal, *Enciklopedijski rečnik moderne lingvistike*, seconda edizione aggiornata, traduzione, con Boris Hlebec, Beograd, Nolit.

1999.

Julijana Vučo: Leksika udžbenika stranog jezika, «Filološki pregled» (Beograd), 26, 1-2, pp. 283-285.

2000.

Esercizi di lessicologia e fraseologia italiana, Beograd, Univerzitetska štampa.

Lingvističke studije, Beograd, Partenon.

Italijansko-srpski rečnik, seconda edizione riveduta e aggiornata, Beograd, Nolit.

Rečnik jezičkih nedoumica, quinta edizione riveduta e aggiornata, prima edizione in cirillico, Beograd, Srpska školska knjiga.

Stranputice smisla, articoli pubblicati nel settimanale «NIN», Beograd, NIN.

Upušteni jezik, questioni di cultura linguistica, «Zadužbina» (Beograd), 52, p. 4.

2001.

Neologisms in present-day Serbian, «International Journal of the Sociology of Language: Serbian Sociolinguistics» (Berlin / New York), 151, pp. 89-110.

Taj neki naš običaj. O (ne)gramatičnim kombinacijama zamenica u novijem srpskom jeziku, «Jezik danas» (Novi Sad), 14, pp. 17-20.

2002.

Tvorba reči u savremenom srpskom jeziku. Prvi deo: slaganje i prefiksacija, Beograd, Zavod za udžbenike, Institut za srpski jezik, SANU / Novi Sad, Matica srpska.

Serijske odrednice i njihova obrada u jednojezičnom rečniku, «Deskriptivna leksikografija standardnog jezika i njene teorijske osnove», Novi Sad, Matica srpska / Beograd, Institut za srpski jezik, SANU, pp. 69-82.

2003.

Tvorba reči u savremenom srpskom jeziku. Drugi deo: sufiksacija i konverzija, Beograd, Zavod za udžbenike, Institut za srpski jezik, SANU / Novi Sad, Matica srpska.

Italijansko-srpski rečnik, terza edizione riveduta e aggiornata, Beograd, Nolit.

Rečnik jezičkih nedoumica, sesta edizione riveduta e aggiornata, Beograd, Srpska školska knjiga.

Normativna lingvistika u Srbiji danas, Atti del convegno «Aktuelna pitanja jezika Bošnjaka, Hrvata, Srba i Crnogoraca», 27-28 settembre 2002, Vienna, «Wiener Slawistischer Almanach», 57, pp. 123-134.

2004.

Srpski jezički priručnik, con Pavle Ivić, Mitar Pešikan e Branislav Brborić, seconda edizione riveduta e aggiornata (di *Jezički priručnik*, Beograd, Radio-televizija Beograd, 1991), Beograd, Beogradska knjiga.

Reči su oruđa, articoli pubblicati nel settimanale «NIN», Beograd, NIN.

Sul trattamento lessicografico della particella NE, «Italica Belgradensia» (Beograd), 5-6, pp. 65-177.

2005.

Gramatika srpskog jezika, Beograd, Zavod za udžbenike.

Zanimljiva imena, Beograd, Narodna knjiga – Alfa.

Norma u jeziku i jezik bez norme, «Glas SANU», Odeljenje jezika i književnosti, 21, pp. 1-16.

Tintin et les paronymes, «Tintinolectes Idioma» (Bruxelles), 17, pp. 119-124.

Rečnik jezičkih nedoumica, prima edizione elettronica, Beograd, Koš & Co.

2006.

Veliki rečnik stranih reči i izraza, con Milan Šipka, Novi Sad, Prometej.

Gramatika srpskog jezika za strance, Beograd, Zavod za udžbenike.

Srpski jezički priručnik, con Pavle Ivić, Mitar Pešikan e Branislav Brborić, terza edizione, Beograd, Beogradska knjiga.

Italijansko-srpski rečnik, quarta edizione, Beograd, Nolit.

2007.

Veliki rečnik stranih reči i izraza, con Milan Šipka, seconda edizione aggiornata, Novi Sad, Prometej.

I filozofi su ludi. Antologija smešnih štamparskih grešaka, Beograd, Beogradska knjiga.

Strani izrazi i izreke, con Milan Šipka, Novi Sad, Prometej.

Srpski jezički priručnik, con Pavle Ivić, Mitar Pešikan e Branislav Brborić, quarta edizione, Beograd, Beogradska knjiga.

Ispici pa reci, seconda edizione aggiornata, Prometej, Novi Sad.

Grammatica della lingua serba, Zavod za udžbenike, Beograd.

I derivati suffissali a base tronca in serbo, «Slavica et alia: per Anton Maria Raffo», Firenze, La Giuntina, pp. 131-145.

2008.

Purizam i antipurizam u današnjem srpskom jeziku, „Južnoslovenski filolog“, LXIV, 2008, 153–176

Klajn, Ivan – Šipka, Milan, *Veliki rečnik stranih reči*, treće dopunjeno i ispravljeno izdanje, Novi Sad, Prometej.

Klajn, Ivan – Šipka, Milan, *Strani izrazi i izreke*, drugo ispravljeno izdanje, Novi Sad, Prometej.

2009.

Sul trattamento dei pronomi dimostrativi nelle grammatiche e nei dizionari serbocroati, „Studi Slavistici“, VI, 153–169

2010.

Transcription: Can We Make It Work?, u zborniku „Serbische und kroatische Schriftlinguistik“, Hamburg, 83–101

Klajn, Ivan – Piper, Predrag (Eds.) *Kontrastivna proučavanja srpskog jezika: pravci i rezultati*, Beograd, SANU.

2011.

Klajn, Ivan, *Italijansko-srpski rečnik*, peto dopunjeno i izmenjeno izdanje, Beograd, Edicija.

Током дугогодишње академске каријере на Филолошком факултету у Београду, проф. др Клајн је посвећивао велику пажњу и несебично подржавао формирање наставничког кадра. Био је ментор великом броју доктораната и постдипломаца. Био је и остао омиљен професор. Генерацијама студената неколико катедара пренео је драгоцену знања, а његова предавања ће остати у сећању свих студената који су похађали његове курсеве. Од одласка у пензију 2002, проф. др Клајн није ни у једном тренутку престао да ради посао који највише воли, држећи наставу на сталне молбе студената, прегледајући пажљиво и посвећено њихове радове, упућујући их стрпљиво у будућу професију. Једнаку посвећеност имао је за своје младе колеге, подржавајући их у изради магистарских и докторских теза и изради научних радова. Узорна је била и остаје за све његове колеге спремност и прецизност, педагошки добронамерна истанчаност у приступању и прегледању радова и пружању драгоцених примедби и савета.

Научни допринос академика Ивана Клајна далеко превазилази оквире националних академских достигнућа. Његова дела (да поменемо само *O funkciji i prirodi zamenica*, *Influssi inglesi nella lingua italiana*, *Dimostrativi, deissi e sostituzione*) представљају непроцењив допринос светској италијанистици и редовно су цитирана у радовима најпознатијих светских италијаниста. Подједнако драгоцен јесте рад проф. др Ивана Клајна на неговању, стандардизацији и изучавању српског језика. Аутор је великог броја књига, приручника и научних радова који се баве широким спектром проблема везаних за српски језик од творбе речи, рада на правопису до употреба туђица и иновација у лексици и дефинисању појава у савременом српском језику. Професор Клајн је успео да најделикатније проблеме српског језика својим луцидним и једноставним стилем приближи не само научној већ и широј јавности, и да отвори проблеме о којима се дуго није расправљало. И најкомпликованији језички проблеми и непознанице, у његовим анализама постају приступачни, разумљиви и општеприхватљиви.

Ерудиција и марљивост професора Клајна доживљавају врхунац у његовим лексикографским остварењима. Неки од тих радова јединствени су на нашем простору и још дуго година ће бити незамењив ослонац и инструмент за деловање на пољу језика. Овом приликом ћемо поменути само *Италијанско-српски речник*, први модерни речник ове врсте у нас, или *Велики речник страних речи*, најбогатији речник позајмљеница у српском језику.

На основу наведене богате научне и наставничке биографије и библиографије и немерљивог доприноса српској академској заједници и култури, као и посебних заслуга на очувању српског језика, Стручна комисија с изразитим задовољством, почаствована одговорним задатком који јој је поверен, предлаже Сенату Универзитета у Београду да академику проф. др Ивану Клајну додели звање професор *емеритус*.

У Београду, 7. априла 2011. године

проф. др **ГОРДАНА ТЕРИЋ**, Филолошки факултет

проф. др **ЖЕЉКО ЂУРИЋ**, Филолошки факултет

проф. др **МИРКА ЗОГОВИЋ**, Филолошки факултет

проф. др **ЈУЛИЈАНА ВУЧО**, Филолошки факултет

проф. др **ВЕСНА ПОЛОВИНА**, Филолошки факултет